



Staatliche Linguistische Universität Moskau (MSLU)

Deutsch-Russische Tagung „Übersetzen und Dolmetschen in Deutschland und Russland“

Am 21.-22.10.2019 findet am Arbeitsbereich Russisch der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU) eine deutsch-russische Tagung über aktuelle Herausforderungen an Lehre und Beruf statt. Daran nehmen Kolleg*innen der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MSLU) sowie aus den Fachbereichen 05 und 06 der JGU teil.

Германо-российская конференция „Письменный и устный перевод в Германии и России“

21-22. октября 2019 г. на кафедре русистики Майнцского университета им. Иоганна Гутенберга (JGU) состоится германо-российская конференция, посвященная актуальным проблемам подготовки переводчиков. В конференции примут участие коллеги из Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ), а также с факультетов 05 и 06 JGU.



Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) der JGU

Programmübersicht

Montag, 21. Oktober

14:30-14:45 Raum N. 210

Grußworte / Вступительное слово и приветствие

Prof. Stefan Müller-Stach, Vizepräsident JGU
Проф. Штефан Мюллер-Штах, вице-президент JGU

Prof. Irina Kraeva, Rektorin MSLU
Проф. Ирина Краева, ректор МГЛУ

14:45-15:15 Raum N. 210

30 Jahre Partnerschaft: Rückblick und Perspektiven 30 лет партнерства: опыт и перспективы

Galina Fadeeva, Partnerschaftsbeauftragte MSLU-JGU
Галина Фадеева, уполномоченная по сотрудничеству МГЛУ-JGU

Prof. Birgit Menzel, Partnerschaftsbeauftragte JGU-MSLU
Проф. Биргит Менцель, уполномоченная по сотрудничеству JGU-МГЛУ

15:15-16:00 Raum N. 210

Projekt „Eurasische Märchen relais-übersetzt“ Проект „Перевод сказок Евразии через языки-реле“

Maria Tomskaya, Koordinatorin MSLU
Мария Томская, координатор проекта в МГЛУ

Hanne Wiesner, Koordinatorin JGU
Ханне Виснер, координатор проекта в JGU

16:00-17:00 Raum N. 210

Kaffeepause / кофейная пауза

17:00-18:30 Theaterkeller

Russisch-deutscher Poesie- und Märchenabend
Русско-немецкий вечер поэзии и сказки

18:30-20:00 Raum A. 117 Bierstübchen

Empfang / Вечерний прием

Dienstag, 22. Oktober

9:40-11:10 Raum N. 300 (Dol V)

Perspektiven der wissenschaftlichen Arbeit Перспективы научной работы

Anna Pavlova, Prof. Birgit Menzel
Анна Павлова, проф. Биргит Менцель

11:20-12:50 Raum N. 300 (Dol V)

VOM RUSSISCHEN LEBEN
Herausforderungen an Studium und Beruf
Runder Tisch mit Kolleg*innen und Absolvent*innen (mit Simultanverdolmetschung und Skype-Schaltung nach Moskau)
Moderator*innen: Prof. Andreas F. Kelletat, JGU, Ekaterina Pokholkova, Dekanin der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der MSLU

Teilnehmer*innen:
Prof. Irina Kraeva, Rektorin der MSLU
Prof. Innara Guseynova, Prorektorin MSLU
Sergey Serzhantov, MSLU
Michail Firstov, MSLU
Nancy Hadlich, DAAD-Lektorin, MSLU
Daria Shirokova, Dozentin für Dolmetschen, JGU
Stephanie Nagel, Projektmanagerin Transmission, Stuttgart

С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ПО ЖИЗНИ
Актуальные вопросы подготовки переводчиков
Круглый стол с коллегами и выпускниками (синхронный перевод и скайп-трансляция)
Ведущие: Проф. Андреас Келлетат, Екатерина Похолкова, декан переводческого факультета МГЛУ

Участники:
Нэнси Хадлих, лектор ДААД, МГЛУ
Дарья Широкова, доцент устного перевода JGU
Штефани Нагель, менеджер проекта, „Transmission“, г. Штутгарт
Проф. Ирина Краева, ректор МГЛУ
Проф. Иннара Гусейнова, проректор МГЛУ
Сергей Сержантов, МГЛУ
Михаил Фирстов, МГЛУ

anschl. Mittagessen / обед

14:40-ca. 17:50

Innovative Lehre in Gernersheim
u.a. Eye-Tracker, Leichte Sprache
Иновационное обучение в Гермерсхайме
Eye-Tracking, „Простой и доступный язык“

20:00

Aufführung des Russland-Deutschen Theaters Niederstetten
„Die Kist' von der Wolga“
Спектакль Российско-немецкого театра, г. Нидерштеттен

Bürgerhaus An der Grabenwehr 2, Gernersheim

Unser herzlicher Dank geht an alle Dolmetscher*innen und
Helfer*innen für ihren Einsatz!

*Особая благодарность выражается переводчикам и
всем тем, кто оказал помощь в подготовке и
проведении конференции!*

Dolmetscher*innen /переводчики:

- Mikhail Belous
- Julia Ender
- Yuliya Folschette
- Natalia Fursowa
- Alexander Gorbachev
- Olesia Ivashyna
- Abror Jabbarbergenov
- Ekaterina Medinova
- Marina Molodtsova
- Felideiya Oldenberg
- Artem Zahrebelnyi
- Elizaveta Zemlianskaia



DEUTSCH-RUSSISCHES JAHR
DER HOCHSCHULKOOPERATION
UND WISSENSCHAFT
РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ГОД
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПАРТНЕРСТВ

Flyer: Daria Shevtsova, Stephan Walter



ftsk Translations-, Sprach-
und Kulturwissenschaft
FACHBEREICH 06



30 Jahre Partnerschaft 1989-2019

Übersetzen und Dolmetschen in Deutschland und Russland

Deutsch-russische Arbeitstagung

Aktuelle
Herausforderungen an
Ausbildung und Beruf

- Rückblick & Ausblick
- Wissenschaft & Lehre
- Berichte aus der Praxis
- russlanddeutsches Theater
- Poesie- und Märchenabend
- Live-Schaltung nach Moskau
- dt.-russ. Stadtführung
- Runder Tisch

21.-22.10.2019

Alle Studierenden und Kolleg*innen
sind herzlich eingeladen.

